

ハードコア・カルテルに対する効果的な措置に関する理事会勧告（1998年採択、2019年改定）

(Recommendation of the Council concerning Effective Action against Hard Core Cartels)

仮訳	原文
<p>理事会は、</p> <p>1960年12月14日のOECD条約第5条b)に鑑み、</p> <p>公共調達における入札談合撲滅に関する理事会勧告並びにハードコア・カルテル事件における協力といった競争法の執行協力におけるあらゆる側面の詳細な手引きを含む競争法の審査及び手続に関する国際協力に係る理事会勧告に鑑み、</p> <p>本勧告が継承するハードコア・カルテルに対する効果的な措置に関する理事会勧告が採択されて以降のハードコア・カルテルに対する法執行及び政策の発展に鑑み、</p>	<p>THE COUNCIL,</p> <p>HAVING REGARD to Article 5 b) of the Convention on the Organisation for Economic Co-operation and Development of 14 December 1960;</p> <p>HAVING REGARD to the Recommendation of the Council on Fighting Bid Rigging in Public Procurement [OECD/LEGAL/0396] and the Recommendation of the Council on International Co-operation in Competition Investigations and Proceedings [OECD/LEGAL/0408], which includes detailed guidance on all aspects of competition enforcement co-operation, including co-operation in hard core cartel cases;</p> <p>HAVING REGARD to the developments in the enforcement of laws and policies against hard core cartels since the adoption of the Recommendation of the Council concerning Effective Action against Hard Core Cartels [OECD/LEGAL/0294], which this Recommendation replaces;</p>

仮訳	原文
<p>ハードコア・カルテルは競争法において最も悪質な違反であることを認識し、</p> <p>グローバル化された経済において国際カルテルは競争を歪め、消費者及び市場参加者に悪影響を与えることを考慮し、</p> <p>本勧告を支持する加盟国及び非加盟国（以下「支持国」という）は、ハードコア・カルテルを抑止し、これらに対し効果的に法律を執行することについて、共通の利益を有することを考慮し、</p> <p>ハードコア・カルテルに対する法律、制裁及び執行手続が効果的かつ適切で、抑止効果がある場合にのみ、ハードコア・カルテルは取りやめられ、抑止されることを考慮し、</p> <p>ハードコア・カルテルに対する措置は、国際的観点から重要であり、特に競争当局間の国際協力を依存するものであることを認識し、</p> <p>競争委員会からの提案に基づき、</p> <p>I. 本勧告の目的のために、以下の定義が使用されることに合意す</p>	<p>RECOGNISING that hard core cartels are the most egregious violations of competition law;</p> <p>CONSIDERING that in a globalised economy international cartels distort competition and have a detrimental effect on consumers and market participants;</p> <p>CONSIDERING that Members and non-Members having adhered to this Recommendation (hereafter the “Adherents”) have a common interest in preventing hard core cartels and enforcing effectively their laws against them;</p> <p>CONSIDERING that hard core cartels can only be stopped and prevented if laws, sanctions and enforcement procedures against them are effective, appropriate and have a deterrent effect;</p> <p>RECOGNISING that action against hard core cartels is important from an international perspective and particularly dependent upon international co-operation among competition authorities;</p> <p>On the proposal of the Competition Committee:</p> <p>I. AGREES that, for the purposes of the present Recommendation, the following definitions are used:</p>

る。

「ハードコア・カルテル」とは、競争者若しくは潜在的競争者による反競争的な協定、共同行為又は反競争的な取決めであつて、価格の合意、入札における不正（入札談合）、生産制限若しくは生産割当又は例えば顧客、供給者、地域若しくは取引分野（lines of commerce）を割り当てることによる市場の共有若しくは分割を指す。これには、(a) 効率性を高める正当な経済活動の統合に合理的に関連する合意、共同行為又は取決め及び(b) ハードコア・カルテルに該当する可能性があるものの、支持国の競争法の適用対象から直接的若しくは間接的に除外されている又は支持国の法律に基づいて認められている合意、共同行為又は取決めは含まれない。

「リニエンスー制度」とは、カルテル参加者に対し、制裁の免除又は軽減と引換えに、そして国によっては告発の免除と引換えに、自らの行為について自主申告し、情報と証拠を提供し、調査に協力する機会を与える制度を指す。

「司法取引及び和解手続」とは、制裁の軽減と引換えに、関係人と協力しながら、競争当局において実質的な認定を確立し、カルテル事件における手続を促進しかつ短縮することを可能に

● **Hard core cartels** refers to anticompetitive agreements, concerted practices or arrangements by actual or potential competitors to agree on prices, make rigged bids (collusive tenders), establish output restrictions or quotas, or share or divide markets by, for example, allocating customers, suppliers, territories, or lines of commerce. They do not include: (a) agreements, concerted practices, or arrangements that are reasonably related to a legitimate efficiency-enhancing integration of economic activity; (b) agreements, concerted practices or arrangements that might otherwise qualify as hard core cartels, which are directly or indirectly exempted from the coverage of Adherents' competition laws or are mandated in accordance with Adherents' laws.

● **Leniency programmes** refers to mechanisms offering the opportunity to cartel members to self-report their conduct, provide information and evidence and co-operate with an investigation, in exchange for immunity from, or a reduction in, sanctions, and, in some jurisdictions, immunity from proceedings/prosecution.

● **Plea negotiation and settlements** refers to case resolution tools which enable competition authorities to establish substantive findings, and facilitate and shorten procedures in a cartel case,

仮訳	原文
<p>する事件解決のための手段を指す。</p> <p>II. 支持国は、市場に対する事実上の悪影響を与えるという証明の有無に関わらずハードコア・カルテルを違法とすること、ハードコア・カルテルの停止、抑止を確実にするという観点から反カルテル法、政策及び執行実務を企画立案すること、並びに支持国の法的枠組み、制度及び手続上の保護に従ってカルテルの被害者に十分な補償を提供することを勧告する。この趣旨において、支持国がすべきことは以下のとおりである。</p> <p>1. 支持国は以下の取組により効果的にカルテルを探知するための制度を実施すること。</p> <p>a. 以下の要素を備えた効果的なリニエンス制度を導入すること。</p> <p>i. カルテル行為を報告し全面的に競争当局に協力した第1順位の申請者に対しては制裁を免除するとともに、後続の申請者の制裁を軽減することによりインセンティブを確保すること。</p>	<p>working with the investigated parties in exchange for a reduction in sanctions.</p> <p>II. RECOMMENDS that Adherents make hard core cartels illegal regardless of the existence of proof of actual adverse effects on markets, and design their anti-cartel laws, policies and enforcement practices with a view to ensuring that they halt and deter hard core cartels and provide effective compensation for cartel victims, in accordance with their legal frameworks, institutional set up and procedural safeguards. To this effect, Adherents should:</p> <p>1. Implement an effective cartel detection system by:</p> <p>a. Introducing effective leniency programmes which:</p> <p>i. Set incentives for self-reporting by providing total immunity to the first applicant that reports its cartel conduct and fully cooperates with the competition authority and sanction reductions for subsequent applicants;</p>

<p>ii. リニエンシー制度に関するルール及び手続, 並びに関連する利益を明確化すること。</p> <p>iii. 早期の報告を奨励するとともに, 申請者に対して確実性を付与するために, マーカー制度を利用して報告を容易にすること。</p> <p>iv. リニエンシーの申請要件を満たすために必要な情報の類型及び質について明確な基準を設けること。</p> <p>v. 制裁を軽減する程度を決定するに当たり, 提出された情報の価値及びタイミングといった要素を考慮することにより, 調査全体を通じてリニエンシー申請者と競争当局の間の継続的な協力を確保すること。</p> <p>vi. リニエンシー申請者である法人の役員及び従業員のうち適当と認められる者について制裁を免除又は軽減すること。</p> <p>vii. カルテルを強要した事業者について制裁の免除対象から除外すること。</p> <p>viii. リニエンシー申請者から得た機密情報について適切に保護すること。</p>	<p>ii. Provide clarity on the rules and procedures governing leniency programmes and the related benefits;</p> <p>iii. Facilitate reporting by using a marker system to encourage early reporting and provide certainty to applicants;</p> <p>iv. Establish clear standards for the type and quality of information that qualifies for leniency;</p> <p>v. Ensure continued co-operation between the leniency applicant and the competition authority throughout the investigation by taking into account factors such as the value of information submitted and the timing of the submission in determining the level of sanction reductions;</p> <p>vi. Provide protection or reduction from sanctions for qualifying officers and employees of corporate leniency applicants;</p> <p>vii. Exclude the availability of immunity for cartel coercers;</p> <p>viii. Provide appropriate confidentiality protection to leniency applicants; and</p>
---	--

- ix. リニエンシーを申請しようとする者の不要な負担を軽減するよう努めること。
 - b. カルテル審査を開始し、支援するために、公共調達データを分析するといったカルテルを探知するための積極的な手段を活用すること。
 - c. 情報提供者の匿名性を確保して適切な保護を与え、リニエンシー申請者でない内部告発者によるカルテルに係る情報提供を容易にすること。
2. 支持国は以下のような権限を競争当局に与えることにより、競争当局がハードコア・カルテルを審査するために効果的な権限を確保すること。
- a. 事前予告なしの立入検査を事業所及び個人の居宅で実施し、カルテル行為を立証するために必要なあらゆる文書及び情報にアクセスし入手すること。
 - b. 遠隔に保存されている（「クラウド」等の）電子資料を含むカルテルを立証する手助けとなり得る電子情報にアクセスすること及び通信傍受や監視認証といった電子情報にアクセスするための適切な審査手法を有していること。この目的のため、競争当局は専門知識のある職員並びに十分なハード面及びソフト面の設備を保有すること。

- ix. Seek to reduce unnecessary burdens for parties seeking leniency.
 - b. Using pro-active cartel detection tools such as analysis of public procurement data, to trigger and support cartel investigations.
 - c. Facilitating the reporting of information on cartels by whistleblowers who are not leniency applicants, providing appropriate safeguards protecting the anonymity of the informants.
2. Ensure that competition authorities have effective powers to investigate hard core cartels by providing them the powers to:
- a. Conduct unannounced inspections (“dawn raids”) at business and private premises, and access and obtain all documents and information necessary to prove cartel conduct;
 - b. Access electronic information that could help establish a cartel violation including electronic material that is stored remotely (e.g. on ‘the cloud’) and have access to appropriate investigative techniques, such as communications interception and surveillance authorisations. For this purpose, competition authorities should have trained specialised staff and adequate

仮訳	原文
<p>c. 関係人及び他の政府機関を含む第三者に対し、情報を要求し、入手すること。</p> <p>d. 個人の証人から口述の証言を入手すること。</p> <p>e. 権限に基づく要求への不履行及び調査妨害に対して制裁を課すこと。</p> <p>3. 公共調達機関、検察及び反腐敗当局といった官公庁と競争当局との協力を可能にすること。これには、不適切な開示請求から情報を保護する十分なセーフガードを確保しつつ異なる当局間での情報又は証拠の交換を容易にすることを含む。</p> <p>4. 有罪の容認、事実の容認及び/又は控訴する権利の放棄を多くの場合必要とする司法取引及び和解手続といった早期に事件を終結させるための手段を利用可能にし、奨励すること。</p> <p>5. 事業者や個人がハードコア・カルテルに参加するのを抑止し、カルテル参加者がカルテルから離脱して競争当局と協力</p>	<p>hardware and software equipment;</p> <p>c. Request and obtain information from investigated and third parties, including other government entities;</p> <p>d. Obtain oral testimony from individual witnesses;</p> <p>e. Impose sanctions for non-compliance with mandatory requests and obstruction of investigations.</p> <p>3. Enable co-operation of their competition authorities with other public entities, such as public procurement bodies, public prosecutors and anti-corruption agencies, including by facilitating the exchange of information and evidence among different public authorities, while ensuring adequate safeguards to protect against inappropriate disclosure.</p> <p>4. Enable and incentivise early case resolution tools such as plea negotiation and settlements, which often require an admission of guilt and/or the admission of facts and/or a waiver of the right to appeal.</p> <p>5. Provide for effective sanctions of a kind and at a level adequate to deter firms and individuals from participating in hard core cartels</p>

するために、効果的な種類の制裁を十分なレベルで導入すること。この趣旨において、支持国は、各国において十分な抑止効果を持たせるために、制裁を組み合わせ（民事、行政及び/若しくは刑事又は金銭的若しくは非金銭的）導入すること。支持国はカルテルに参加した個人に対する制裁を導入することも考慮すること。

6. 特にリニエンスー制度を守るため、当局の執行と民事執行との相互作用のバランスを慎重にとりつつ、ハードコア・カルテルの被害者は誰でも、損害を生じさせた個人や団体から補償を得る権利又は補償を求める権利を持つ制度を導入すること。この趣旨において、支持国は以下のことに努めること。
 - a. 第三者が損害賠償請求を提起するために必要な証拠にアクセスすることを可能にするルールを確立すること。
 - b. 競争当局の執行とカルテル被害者による民事執行の間の正しいバランスを保つため、和解合意書だけでなくリニエンスー申請書類も開示しないこと。
 - c. 競争当局による先立った決定がない場合においても民事執行を行えるよう、競争当局による違反決定がない場合の

and incentivise cartel members to defect from the cartel and cooperate with the competition agency. To this effect, Adherents should introduce a combination of sanctions (civil, administrative and/ or criminal, monetary and non-monetary) for an adequate deterrent effect in their jurisdiction. Adherents should consider introducing sanctions against individuals having participated in cartels.

6. Provide a mechanism that gives anyone who has suffered harm caused by a hard core cartel the right to obtain redress or claim compensation for that harm from the persons or entities that caused it, carefully balancing the interaction of public and private enforcement, in particular to protect leniency programmes. To this effect, Adherents should aim to:
 - a. Establish rules that enable parties to access the evidence necessary to bring a claim for compensation;
 - b. Protect leniency statements, as well as settlement submissions, from disclosure to ensure the right balance between public enforcement by competition authorities and private enforcement by victims of cartels;
 - c. Allow private enforcement actions that do not follow on infringement decisions by competition authorities, so as to allow

民事執行を許可すること。

- d. 同じような立場にいる原告の団体が集団で補償を要求できるよう、集団的救済制度を導入すること。
 - e. 同じハードコア・カルテルに関する民事執行において競争当局の最終的な決定に十分な証拠能力を付与すること。
 - f. 競争当局の審査期間を踏まえて民事執行の期限を延長すること。
7. ハードコア・カルテルの効果的な抑止、探知及び是正並びに共同行為を抑止する規制に関する、民間又は公共機関の関係者に対する競争当局による唱導活動を援助すること。
8. 仮にハードコア・カルテルに対して支持国の法律に適用除外がある場合は、優先する政策の目的を達成するため必要不可欠なものに限定すること。この趣旨において、適用除外を透明性のあるものにし、定期的に評価して、目的を達成するために必要最小限であるかを検討すること。

enforcement in cases where there is no prior decision;

- d. Introduce collective redress mechanisms, which allow groups of similarly situated claimants to request compensation collectively;
 - e. Grant adequate probative value to final infringement decisions by competition authorities, in private enforcement actions concerning the same hard core cartel;
 - f. Suspend private enforcement limitation periods for the duration of the investigation by the competition authority.
7. Support the advocacy efforts of competition authorities vis-à-vis private and public stakeholders, regarding the effective prevention, detection and correction of hard core cartels and regulations that prevent collusive conduct.
8. Restrict exemptions, if any, from the coverage of Adherents' laws against hard core cartels to those indispensable to achieve their overriding policy objectives. To this effect, Adherents should make their exemptions transparent and periodically assess their exemptions to determine whether they are necessary and limited to achieving their objective.

仮訳	原文
<p>III. 事務局及び支持国に対し、本勧告を周知するよう懇請する。</p> <p>IV. 非支持国に対し、本勧告を考慮し、支持するよう懇請する。</p> <p>V. 競争政策委員会に以下のことを指示する。</p> <p>a. 支持国の本勧告の履行を支援するツールキットの開発を検討すること。</p> <p>b. 本勧告の履行状況を監督し、本勧告の採択から5年以内に、またその後は少なくとも10年ごとに理事会へ報告すること。</p>	<p>III. INVITES the Secretary-General and Adherents to disseminate the Recommendation.</p> <p>IV. INVITES non-Adherents to take account of and adhere to the Recommendation.</p> <p>V. INSTRUCTS the Competition Committee to:</p> <p>a. Consider developing an implementation toolkit to support Adherents' implementation of the Recommendation; and</p> <p>b. Monitor the implementation of the Recommendation and report to Council no later than five years following its adoption and at least every ten years thereafter.</p>